

Мартынова Ю. А.

СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КЛИШИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/53.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 138-139. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

СТИЛЕОБРАЗУЮЩИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КЛИШИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Мартынова Ю. А.
СГУ им. Н. Г. Чернышевского

В последние годы наблюдаются существенные изменения в функционировании языков, и, прежде всего, в сфере массовой коммуникации. Эти изменения предопределяются экстралингвистическими факторами – глобальными переменами в политической и экономической жизни человеческого сообщества. Современные тенденции газетно-публицистического стиля английского языка активно изучают многие ученые, как русские, так и зарубежные: В. Л. Наер [1976, 1982], И. Р. Гальперин [1958], М. Б. Борисова [1971], Г. Я. Солганик [2002]. Однако несмотря на большую степень изученности, язык средств массовой информации предлагает исследователю немало проблем.

Если принять за основу положение о том, что определяющей характеристикой каждого функционального стиля является специальная терминология, свойственная только этому жанру, то, следует признать, что и газетно-публицистический стиль должен обладать своей терминологией, которая выражает его особенности и отличает его от других стилей речи.

Тематическая широта публицистики обеспечивает своеобразие образной системы публицистического стиля. В информационном пространстве газеты статьи распределяются в соответствии с тематической направленностью: политика, экономика, культура, путешествие, кино, спорт и т.п. В современной прессе легко определяются три главных вида жанров: информационные, публицистические и рекламные, внутри которых можно проводить дальнейшее дробление.

Поставив своей задачей выявление того слоя газетной лексики, который мог бы быть сопоставлен со специальной терминологией, в качестве основного критерия возьмем большую или меньшую устойчивость того или иного слова или выражения. Такой подход кажется нам правомерным, потому что стремление к стандартизации является одним из основных признаков газетного жанра.

Следует оговориться, что «устойчивость» мы понимаем широко и относим к этому разряду разноплановые языковые единицы, воспроизводимые в готовом виде в повторяющихся ситуациях. Таким образом, устойчивыми (клишированными) единицами следует считать собственно клише (*rooms for rent*), фразеологические обороты (*to play a (big) role*), метафоры и устойчивые сравнения (*the key to the endeavor*), вводные обороты, указывающие на источник информации (*it is reported; it is claimed; our correspondent reports from; according to well-informed sources*), устойчивые сочетания со стершейся образностью (*to set the tone; to throw light; to lay the corner-stone; to give the lie*), а также политические штампы типа: *government reshuffle; vested interests; an unnamed Power; generation gap; a foregone conclusion*. Выделив основные газетные жанры и проанализировав степень наполнения их клишированной лексикой, мы получили несколько групп единиц, регулярная воспроизводимость которых в газете служит стилеобразующей характеристикой данной языковой сферы.

Жанрообразующие клише. В эту группу входят единицы, которые выполняют структурную функцию, помогая создавать и поддерживать характерные черты того или иного жанра. Для информационных жанров характерны клише, которые служат вводными частями предложения и выражают ссылку на источник информации: *it is believed that, a report shows that, ...claims a report, it is feared that, it is claimed that, (he/she) alleges that, according to well-informed sources*, и т.д.: “*The study challenges **claims** by ministers that Britain’s trade and aid policy is designed to promote “good government” in developing countries...*” (*The Guardian Weekly*, May, 28. 1995); “*Furious Labour MPs **claimed** Sir Jerry had been allowed to “get away with murder”*” (*The Guardian Weekly*, May, 28. 1995); “*A dramatic escalation in ECGD support has meant that “nearly \$5 billion of taxpayers’ money has been pawned against arms sales in the last five years”*” **the report says**” (*The Guardian Weekly*, May, 28. 1995); “*The Times of India **quoted unnamed sources** close to Sonia Gandhi as saying she had asked Mr Rao to quit as party leader*” (*The Guardian Weekly*, June, 2. 1995); “**It is thought** the judge, Mr Justice Tucker, will not give his verdict until the end of August” (*South London Press*, 31 July, 1998).

Сюда же относятся обороты, вводящие речь персонажей: *to start the argument, to confront a dilemma, to reveal the differences*: “*Jack... **revealed some of the differences** between the service he knows today and the one he joined 41 years ago*” (*South London Press*, July 31st, 1998); “*But **he then argued** the landlord was only required to repair the flats, not pay for improvements*” (*South London Press*, 31 July, 1998)

Клише, присутствующие в тексте повествования. Текст газетного повествования включает в себя единицы, которые выражают авторскую позицию и характеризуют его стиль изложения материала. Слова и выражения, входящие в эту группу можно разделить на слова, входящие в разряд общественно-политической лексики и слова, принадлежащие другим функциональным стилям:

1) **Слова и выражения из разряда общественно-политической лексики:** *pressing problem, antiwar sentiments, political scene, abortive attempts, indisputable facts, welfare of the people, short-sighted policy, to fight red tape, drastic measures*: “*We are witnessing **a terror campaign** such as the black community has never seen before*” (*South London Press*, July 31st, 1998); “*Her boyfriend **miraculously escaped death** despite being stabbed three times, puncturing his lung*” (*South London Press*, July 31st, 1998).

2) Слова и выражения обще-литературного стиля: *to watch closely, on foot, a long distance: "It's in the community interest that any information is made available" (Evening Standard. 3 August, 1998); "Firefighters have renewed calls for more smoke alarms after one of the £5 devices saved a woman's home from being burned to the ground (South London Press. 3 August, 1998).*

3) Слова и выражения специальных функциональных стилей:

В зависимости от того, какой функциональный стиль употребляется в том или ином газетном тексте, в нем присутствуют клише, характерные для этого стиля, например, юридические (в криминальной хронике) или экономические (в финансовых обзорах и т.п.): *to sentence to life in prison without parole, to be convicted of severely abusing, to make a statement, to have the right to appeal, to get what someone deserves, murder conviction, double jeopardy; to lift economy, to have a significant effect on something, credibility gap, line of least resistance: "Scotland Yard, which has put some of its most experienced officers on the case, is convinced the gang has struck before but because the results were not fatal they have not come to light" (South London Press, July 31st, 1998; "DCI rees said, "we are trying to find a common link between the victims - that could be the key to the investigation" (Times, 30 July, 1998); "Medford, of Goulden House, Shuttleworth Road, Battersea, admitted causing actual bodily harm and was on Friday last week sent to Young Offenders' Institute for two months" (The World Monitor. 8, September, 2001); "The teenager, who has a previous conviction for robbery, was flung from his bike in the collision which happened as Mr Rafajdus was waiting to turn right onto Stanmere Street, Battersea" (The World Monitor. 8, September, 2001); "Gunman walks free from court after "misguided loyalty" to friend" (The World Monitor. 8, September, 2001).*

Разговорные клише, присутствующие в прямой речи персонажей. Если автор статьи вводит в свое повествование прямую речь, то в ней встречаются клишированные выражения разговорного стиля: *"I hope she sits and rots in prison"; "It's as much justice as we had in our hands to give"; "Should I bow to the majority will?"; "It won't cost you anything"; "Let him have it!"; "So we thought we would bring them over and let you guys see for yourselves" (The World Monitor. 8, September, 2001); "We've been pushing at this for five years with Keith Hill and everybody else. It's great to eventually get it through" (South London Press. 4 June, 2005); "The knock-on effect of the new law may be those on a night out in London might not be able to get back to the south by cheap illegal minicab, like before", said Alec Smith" (South London Press. 4 June, 2005).*

Рекламные клише. Язык рекламы широко пользуется экспрессивными речевыми штампами. Составители массовых рекламных текстов, лозунгов, заголовков, повторов, каламбуров стремятся к тому, чтобы фирменное название продукции служило своего рода условным рефлексом и автоматически вызывало в сознании читателя соответствующий образ: *Good to the Last Drop. Ask the Man Who Owns One. Fresh-up with Seven-up. Coke is the real thing. Start right. Start here!; "At National we've spent decades building up our reputation for quality, value and service. We include the reassurance of a professional heritage with every tyre, exhaust, battery, shock absorber and brake we fit" (Evening Standard. 3 August, 1998); "Spit-roasted chicken, tender hickory smoked ribs and a tasty Farmers Grill are a small selection of what you can expect - not to mention our famous help-yourself complimentary Salad Cart" (South London Press. 3 August, 1998); "Everything we serve is freshly prepared so it's full of flavour and wholesome country goodness" (South London Press. 3 August, 1998); "A very warm welcome indeed" (South London Press. 3 August, 1998); "This is the №1 night club in London. Beware of imitations" (South London Press. 3 August, 1998); "Pay at the door - pay no more. Free drinks & free food" (South London Press. 3 August, 1998).*

Итак, в текстах газетных статей можно встретить все существующие разновидности устойчивых единиц. Следовательно, конденсацию в сфере газетно-публицистического стиля слов и выражений, характеризующихся устойчивостью и воспроизводимостью в определенных ситуациях, т.е. клише в широком смысле слова, следует считать стилиобразующим фактором.

Список использованной литературы

1. Борисова М. Б. Муки слова // Литературная газета. - 1971. - № 29.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958. - 332 с.
3. Наер В. Л. Научная проблематика на страницах англоязычной газеты // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. - М.: Наука, 1982. - С. 126-137.
4. Солганик Г. Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке / Г. Я. Солганик // Вестник Моск. ун-та. - Сер. 10: Журналистика. - М., 2002. - № 2. - С. 39-53.
5. Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева. - М.: Академия, 2002. - 256 с.
6. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: Печать, радио, телевидение, документальное кино / Г. Я. Солганик, Н. И. Кохтев, Д. Э. Розенталь. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. - 256 с.